

LAËTY

Artiste chansonneuse  
Artiste interprète  
Artiste intervenante



## L'ARTISTE CHANSIGNEUSE

À 15 ans Laëty Tual ouvre son premier livre sur la Langue des Signes, sa vocation née. Elle s'engage pour l'accès à la culture pour les personnes sourdes, dans un univers où ils sont oubliés, elle construit des passerelles.

Pionnière en 1999, son premier atelier chansigne, mélange sourds et entendants, prémices de son engagement actif, de sa passion. Soutenue par l'association nantaise Cultiv'Art, elle foule ses premières planches en reprenant des poésies traduites en Langue des Signes.

Elle travaille dès 2006, et pendant 6 ans, avec le grand rendez-vous nantais des arts de la rue et HIP OPsession. Elle permettra de rendre ce festival accessible, lui permettant d'être reconnue sur la scène hiphop locale.

D'autres expériences suivront comme avec le festival "Jardin du Michel à Nancy", "Les foins de la rue" à Laval, le Festival "Sign'O" à Toulouse...





©Photo - MadeByMeil

Fondatrice de son entreprise et de l'association TAC (Tout Art et Culture), qui a pour objet de sensibiliser à l'accueil du public sourd « signant », elle participe à la densification de l'offre culturelle en langue des signes. Depuis une quinzaine d'années, l'artiste s'implique dans le secteur culturel afin de contribuer à la reconnaissance des artistes et des publics sourds dans les événements culturels, musicaux...

Sa passion pour les concerts et le mélange des genres lui permet, aujourd'hui, de travailler aux côtés de groupes comme MoHican (Hip Hop/Electro/Jazz Fusion), Clara Sanchez (Chanson Française), mais aussi de rendre accessible de grandes scènes comme les éditions Hip Hop Symphonique, Jazz à Vienne, ou encore des artistes de renom comme Kery James.

Dans toutes ses tournées, en France, à l'étranger, Laëty "chansigne" sur scène, le concert devient ainsi bilingue.

**UN CONCERT SOUS LE SIGNE DU PARTAGE, VOILÀ CE QUI ANIME CETTE ARTISTE.**

# LES CRÉATIONS

Laëty s'évertue à prouver que le chansigne est une discipline artistique à part entière, à fort potentiel créatif. Elle se sert de ses compétences en langue des signes et en danse pour mettre en gestuelle une histoire, des paroles, un message.

Dans les années 2000 déjà, avec Cultiv'art, elle participe à créer plusieurs spectacles alliant des reprises et des créations en chansigne.

En 2012, elle crée et enregistre son premier chansigne « Passerelle ». Quelques années après ce sera le titre « The Doubt ».

En parallèle, elle créera aussi son premier solo « Morue ? Chaud ! ».

Depuis elle propose aussi la formule « Laëty Chansigne », pour une ambiance type cabaret où chacun.e, sourd.e ou entendant.e, signant.e ou non signant.e, participe en Langue des Signes le temps d'un refrain, tout en dansant sur des rythmes éclectiques. Un répertoire à déguster avec les yeux..





©Photo - Nicolas Petit

## LES COLLABORATIONS

- KERY JAMES • LES MALPOLIS • FUMUJ • MANIVELSWING • DJAZAFAZ •
- CLARA SANCHEZ • MOHICAN • CHEL • DIAZ • ERREMSI • RAGGASONIC •
- ROCÉ • LES COW BOY FRINGUANT • RIM'K • SNIPER • CHILLA •
- PASSI • MERYL • COLOMBE • 3ÈME CLASS • JÉRÔME PINEL •

...



## LES CONCERTS

- LES EUROKÉENNES • JAZZ À VIENNE • FOIN E LA RUE • JARDIN DU MICHEL •
- HIP OPSESSION • PARCOURS ET JARDIN • GESTIVAL • AÉRONEF • TRANSFERT • ESPACE DJANGO • JOURNÉE MONDIALE DES SOURDS • HIP HOP SYMPHONIQUE • FESTIVAL DE POÉSIE
- NUIT DU SLAM • INTERGALACTIQUE • DÉMONS DES MOTS • FESTIVAL OFF AVIGNON •
- FESTIVAL TOUCOULEUR •

•••

# L'ARTISTE INTERVENANTE

Laëty propose différentes formes d'intervention autour du chansigne. De l'atelier de 2h jusqu'au stage d'une semaine (15 personnes maximum).

## CONTENU :

- Présentation des différents styles musicaux.
- Apprentissage d'un refrain de chanson adaptée.
- Création d'un chansigne.

## OBJECTIFS :

- Ressentir différents rythmes.
- Placer une expression sur un rythme.
- Travail du corps dansé.
- Échanger sur la pratique du chansigne.

## ATTENTION :

Un.e interprète doit être prévu.e pour une version bilingue.





## L'ARTISTE INTERPRÈTE

Laëty propose ses services pour l'adaptation ponctuelle de concerts.

Pour 1 artiste "voix" il faut 2 mois de préparation minimum, pour une mise en place répartie en 4 étapes :

- Recherche sur l'univers de l'artiste.
- Travail de traduction.
- Étude avec un coach langue des lignes.

- Adaptation du chansigne et répétitions.

Ces étapes sont nécessaires pour garantir une qualité d'adaptation qui permettra aux publics sourds et entendants de vivre pleinement le même concert avec ses émotions et son intensité.





ما



### A LA DÉCOUVERTE DU CHANSIGNE

Qu'il soit d'accessibilité, d'adaptation ou de création, deux artistes évoquent cet art en mouvement

Embryonnaire au siècle dernier, le chansigne apparaît de plus en plus lors de spectacles musicaux, soit en adaptation soit en pure création. L'une des pionnières de cet art, Laëty, effectue une nette distinction entre le chansigne d'accessibilité, ou des interprètes sont en bord de scène pour traduire les paroles et « ouvert » le concert aux spectateurs sourds, et d'adaptation : « Là, je suis intégrée au groupe de musiciens, on travaille ensemble avec le chanteur et sur la mise en scène et en lumière. C'est un travail en commun entre la musique et le chansigne. Et le chansigne de création est, lui, directement conçu en langue des signes. On y ajoute une accessibilité (pour les entendants) au choix de chaque artiste. » Les chansignes d'adaptation et de création exploitent les ressources de l'icônicité de la langue des signes pour en accroître l'expressivité : « Pour la poésie, l'icônicité est l'un des fondamentaux. Quand on parle du chansigne, il faut vraiment sortir de la traduction. La traduction, ça se passe au bureau et le quotidien, pas sur scène ni en public. »



Laëty évolue dans les musiques actuelles, rock et hip-hop, et la chanson française (« je suis une grande amoureuxse de Piaf »). C'est par le hip-hop qu'elle a rencontré le danseur sourd Adamo Sayad il y a une vingtaine d'années : « On a commencé à échanger, il faisait déjà du chansigne, en création, moi je débute dans le chansigne d'adaptation. Et en novembre 2020 pour Hip-Hop Symphonique faire équipe était envisageable, il était naturel de l'appeler. » Danseur Sourd, Adamo Sayad a débuté le chansigne dans les années 1990. « Avec Laëty et sa structure Sign'Mouv, on a une vision plus professionnelle. On fait du coaching pour améliorer la traduction du français vers la langue des signes, pour que la parole, la musique, le rythme soient bien rendus. La création en langue des signes est également un travail de recherche. Le chansigne peut être du rap, de l'opéra, tous les styles. » Ce qui se retrouve dans l'interaction, la poésie de chaque chansigneur, avec sa sensibilité et son expressivité.

Et également selon les publics, enfants, jeunes ou adultes. « Et travaille sur le corps, dans ça globalité. Je bouge de haut en bas, alors que d'autres gardent les pieds plus ancrés au sol. Les yeux, la vision me permettent d'appréhender le monde, tout passe par le visuel et le regard. Et j'aime bien la musique avec des vibrations. La musique classique et les violons sont moins intéressants, parce qu'ils produisent moins de vibrations. » Contrairement à la batterie, aux percussions dont son corps perçoit bien le rythme. Au fil de ses parties, Adamo Sayad est devenu danseur chansigneur, comme en témoignent ses vidéos en ligne. Il travaille également avec des enfants autistes, sur le regard, et des personnes handicapées motrices sur la mobilité du haut de leur corps.

Si le chansigne est pratiqué en France depuis plusieurs décennies, Laëty estime qu'il n'est pas encore reconnu, presque underground « Avant 2000, quand j'allais voir des matchs de football de sourds, pour moi les supporters faisaient du chansigne. Quand l'équipe qu'on encourageait avait gagné, on bougeait les mains avec un certain rythme, tous ensemble. C'est de là que viennent mes inspirations. » Initiée à la Langue des Signes Française à Nancy (Meurthe-et-Moselle) qui était alors un désert culturel pour les Sourds, elle est ensuite partie à la rencontre de tous ceux qui avaient envie de créer ensemble, Sourds et entendants. « Selon les régions, on a des disparités énormes du fait des choix politiques. Dans le Grand-Est, à Belfort je le sais pour avoir travaillé aux Eurockéennes, il y a un interprète LSF pour tout le département. On laisse les Sourds dans un isolement social, ils participent aux activités qu'on leur donne. Quand je vois la différence et les sujets sur lesquels échanger avec des toulosains et des gens de Belfort ! On me dit de raler, ça Besançon, à Besançon et Dijon également. »

Laëty espère une reconnaissance du chansigne par le ministère de la culture : « Ce métier a des besoins spécifiques. Je suppose qu'au tout début de la chanson, le micro est venu après, pour chanter toujours plus loin. Dans le chansigne on en est là, on doit encore travailler les aspects techniques, pour une meilleure réception par le public et un meilleur confort de travail ; la captation vidéo des visages et leur projection sur grand écran pourrait permettre aux spectateurs Sourds d'être n'importe où dans la salle et de recevoir le message, sans avoir à aller devant pour qu'ils voient bien. » Elle évoque également les progrès considérables des effets de lumière, dont pourraient bénéficier les chansigneurs : « Il faudrait pouvoir créer des laboratoires avec des artistes Sourds pour étudier comment on pourrait mieux découper le corps du chansigneur grâce à la lumière, envoyer les informations sur le rythme, le style de la musique. L'instrument Adamo Sayad rappelle qu'il milite depuis 25 ans pour la pleine reconnaissance de la langue des signes : « Depuis quelques années, ça s'améliore. On aura les jeux olympiques en 2024, j'espère qu'on aura droit à du chansigne, à de la langue des signes, à de la danse, pour que le monde voit que la France a une certaine valeur, une certaine qualité au niveau de la langue des signes et de la représentation des personnes sourdes. »

### PORTRAIT. Laëty, chansigneuse pour le concert de Kery James à Paris

Depuis une vingtaine d'années, Laëtitia Tual, alias Laëty, est chansigneuse. Sur le côté de la scène, elle interprète les chansons pour le public sourd et malentendant.



Elle sera sur un côté de la scène du théâtre Chaillot (16<sup>e</sup> arrondissement de Paris), ce samedi 19 novembre 2022, pour le concert de Kery James. À 41 ans, Laëtitia Tual, alias Laëty, est chansigneuse. Elle interprète en langue des signes des chansons pour les personnes sourdes ou malentendantes.

#### Se cacher dans le silence

Tout a commencé quand Laëty a lu « Le cri de la mouette » de la comédienne Emmanuelle Laborit. Cette dernière, sourde et muette, découvre la langue des signes à sept ans, et devient une petite fille rieuse et « bavarde ».

Pour Laëty, c'est tout le contraire : « Je voulais me cacher dans le silence », explique-t-elle. Au lycée, celle qui dit avoir des mauvaises notes en anglais, pense un moment devenir psychologue pour sourds, avant de basculer dans le monde artistique.

« J'avais des amis sourds avec qui je passais beaucoup de temps, j'allais assister à des spectacles avec eux, puis j'ai commencé à participer. »

#### « Une discipline qui est encore en chantier »

Depuis vingt ans, Laëty en a fait du chansigne son activité principale. Mais elle reste sous le statut d'intermittente du spectacle, la profession n'étant pas encore reconnue.

« Il doit n'y avoir qu'une quinzaine de personnes en France qui le pratiquent, explique-t-elle, c'est une discipline artistique qui est encore en chantier. »

On distingue deux catégories de concerts pour les personnes mal entendantes : accessible (le chansigneur est sur le côté de la scène), et adapté (l'immersion est totale dans le chansigne).

#### « À quoi ça sert ? »

« Au début des années 2000, beaucoup d'artistes me demandaient « à quoi ça sert ? ». Aujourd'hui c'est moins choquant de voir une chansigneuse sur le côté de la scène. »

Un genre musical en particulier a donné une place au chansigne : le rap. Laëty a participé à trois éditions de Hip Hop Symphonique, organisé par Mouw' à la Maison de la radio.

#### Un travail intense

Pour que « la musique se mêle aux signes tout en restant lisible », Laëty travaille énormément chaque concert. « Je m'imprègne le plus possible de l'univers de l'artiste, de son parcours, si possible, j'échange avec lui avec le concert. »

Chaque texte traduit en langue des signes prend environ 30 heures, rapide-t-elle. Vient s'y ajouter un travail physique important avec une heure trente par jour de sport, marche rapide ou musculation.

Par son métier, Laëty cherche avant tout à « unifier » le public et à rendre accessible les salles de concerts aux sourds et malentendants. Dans un rapport de 2007, la direction de la recherche, des études, de l'évaluation et des statistiques (Dress) comptabilisait 5 182 000 personnes avec un handicap auditif, dont 303 000 souffrant d'une déficience auditive profonde ou totale.

« Au début des années 2000, beaucoup d'artistes me demandaient « à quoi ça sert ? ». Aujourd'hui c'est moins choquant de voir une chansigneuse sur le côté de la scène. »

Un genre musical en particulier a donné une place au chansigne : le rap. Laëty a participé à trois éditions de Hip Hop Symphonique, organisé par Mouw' à la Maison de la radio.

## ET AUSSI...

\*\*\* FRANCETVINFO.FR - NOVEMBRE 2020 • MAIRIE-ALBI.FR - MAI 2021 • LADEPECHE.FR - MARS 2021  
• OUEST FRANCE - FÉVRIER 2020 • ADAMI - FÉVRIER 2020 • L'EST RÉPUBLICAIN - JANVIER 2020 \*\*\*

# LES PRESTATIONS

## SUR MESURE

Laëty Chansigne, 2 formules :

- Durée 45 min
- Durée 1h30
- \*Jam Chansigne
- \*GPS Party 



## ATELIERS

De 2h à 8h, ces ateliers de pratique permettront une sensibilisation au chansigne et à la culture sourde.

- Jusqu'à 15 personnes.



## STAGES

De 2 jours à 1 semaine, les stages ont pour but de découvrir, pratiquer, et créer un chansigne.

- Jusqu'à 15 personnes.



## ADAPTATION

Si vous souhaitez faire interpréter une performance d'un autre artiste en chansigne.

- Prévoir 2 mois de travail



**NB : IL EST POSSIBLE DE MÉLANGER PLUSIEURS PRESTATIONS. LES TARIFS SONT ÉTABLIS EN FONCTION DU PROJET. TOUT EST ADAPTABLE EN FONCTION DES MOYENS ET DES RENCONTRES.**



©Photo - MadeByMeil

# CONTACTS

POUR TOUTE DEMANDE D'INFORMATION, DE DEVIS, POUR TOUTE PROPOSITION DE PROJET, VOUS POUVEZ CONTACTER LAËTY

•

PAR MAIL

LAETYSIGNMOUV@GMAIL.COM

•

PAR TÉLÉPHONE OU SKYPE

06 46 76 23 59

•

PRODUCTION (DELPHINE)

TOUTARTETCULTURE@GMAIL.COM

•

POUR SUIVRE LAETY

SITE

WWW.LAETYSIGNMOUV.COM

